

FEUILLE FÉDÉRALE

87^e année

Berne, le 9 janvier 1935

Volume I

Paraît une fois par semaine. Prix: 20 francs par an; 10 francs pour six mois, plus la taxe postale d'abonnement ou de remboursement.

Avis: 50 centimes la ligne ou son espace; doivent être adressés franco à l'imprimerie des hoirs K.-J. Wyss, société anonyme, à Berne.

3215

RAPPORT

du

Conseil fédéral à l'Assemblée fédérale sur l'initiative populaire pour combattre la crise économique et ses effets.

(Du 8 janvier 1935.)

Monsieur le Président et Messieurs,

Le 30 novembre 1934, le comité d'action pour une initiative tendant à combattre la crise économique, à Berne, a déposé une demande, qui, suivant ses indications, était signée de 334,940 électeurs. Dans la suite, ce nombre se monta à 335,348, un certain nombre de listés, portant 408 signatures, ayant encore été déposées, en trois fois.

La demande d'initiative a la teneur suivante:

« Die unterzeichneten stimmberechtigten Schweizerbürger stellen hiemit gemäss Art. 121 der Bundesverfassung und gemäss dem Bundesgesetz vom 27. Januar 1892 über das Verfahren bei Volksbegehren und Abstimmungen betreffend Revision der Bundesverfassung folgendes Begehren:

A. Der Bundesverfassung wird folgender Artikel beigefügt:

1. Der Bund trifft umfassende Massnahmen zur Bekämpfung der Wirtschaftskrise und ihrer Folgen.

Diese Massnahmen haben zum Ziel die Sicherung einer ausreichenden Existenz für alle Schweizerbürger.

2. Der Bund sorgt zu diesem Zwecke für:

- a. Erhaltung der Konsumkraft des Volkes durch Bekämpfung des allgemeinen Abbaus der Löhne, der landwirtschaftlichen und der gewerblichen Produktpreise;
- b. Gewährung eines Lohn- und Preisschutzes zur Sicherung eines genügenden Arbeitseinkommens;
- c. planmässige Beschaffung von Arbeit und zweckmässige Ordnung des Arbeitsnachweises;
- d. Erhaltung tüchtiger Bauern- und Pächterfamilien auf ihren Heimen durch Entlastung überschuldeter Betriebe und durch Erleichterung des Zinsendienstes;

- e. Entlastung unverschuldet in Not geratener Betriebe im Gewerbe;
- f. Gewährleistung einer ausreichenden Arbeitslosenversicherung und Krisenhilfe;
- g. Ausnützung der Kaufkraft und der Kapitalkraft des Landes zur Förderung des industriellen und landwirtschaftlichen Exports sowie des Fremdenverkehrs;
- h. Regulierung des Kapitalmarktes und Kontrolle des Kapitalexports;
- i. Kontrolle der Kartelle und Trusts.

3. Der Bund kann zur Erfüllung dieser Aufgaben die Kantone und die Wirtschaftsverbände heranziehen.

4. Der Bund kann, soweit es die Durchführung dieser Massnahmen erfordert, vom Grundsatz der Handels- und Gewerbefreiheit abweichen.

5. Der Bund stellt zur Finanzierung dieser besonderen Krisenmassnahmen in Form zusätzlicher Kredite die notwendigen Mittel zur Verfügung. Er beschafft diese Mittel durch Ausgabe von Prämienobligationen, Aufnahme von Anleihen und aus laufenden Einnahmen.

6. Die Bundesversammlung stellt unverzüglich nach Annahme dieses Verfassungsartikels endgültig die erforderlichen Vorschriften für dessen Durchführung auf.

7. Der Bundesrat erstattet der Bundesversammlung auf jede ordentliche Session einen Bericht über die getroffenen Massnahmen.

B. Dieser Verfassungsartikel bleibt während der Zeit von 5 Jahren, vom Tage seiner Annahme hinweg, in Kraft. Die Gültigkeitsdauer kann durch Beschluss der Bundesversammlung höchstens um weitere 5 Jahre verlängert werden.»

« Conformément à l'article 121 de la constitution fédérale et à la loi fédérale du 27 janvier 1892 concernant le mode de procéder pour les demandes d'initiative et les votations relatives à la revision de la constitution fédérale, les soussignés, citoyens suisses ayant le droit de vote, présentent la demande suivante:

A. La constitution fédérale est complétée par l'article suivant:

1. La Confédération prend les mesures nécessaires pour combattre la crise économique et ses conséquences.

Ces mesures ont pour but d'assurer des conditions d'existence suffisantes à tous les citoyens suisses.

2. A cet effet, la Confédération veille:

- a. à maintenir le pouvoir de consommation du peuple en combattant la baisse générale des salaires et du prix de la production agricole et artisanale;
- b. à protéger les salaires et les prix de manière à assurer un revenu du travail suffisant;

- c. à procurer du travail par un effort méthodique et à régler le placement d'une manière rationnelle;
- d. à dégrever les entreprises agricoles surendettées et à alléger le service des intérêts pour permettre aux familles de paysans et de fermiers capables, de conserver leurs domaines;
- e. à dégrever les entreprises artisanales tombées dans la gêne sans leur faute;
- f. à garantir une assurance-chômage et une aide de crise suffisantes;
- g. à utiliser le pouvoir d'achat et la puissance financière du pays, pour développer l'exportation des produits industriels et agricoles ainsi que le tourisme;
- h. à régler le marché financier et à contrôler l'exportation des capitaux;
- i. à contrôler les cartels et les trusts.

3. La Confédération peut faire appel aux cantons et aux organismes économiques pour l'accomplissement de ces tâches.

4. La Confédération peut, quand l'exécution de ces mesures l'exige, déroger au principe de la liberté du commerce et de l'industrie.

5. Pour financer ces mesures spéciales de crise, la Confédération met à disposition les sommes nécessaires, sous forme de crédits complémentaires. Elle se procure ces fonds par l'émission d'obligations à prime ou d'emprunts et sur ses recettes courantes.

6. L'Assemblée fédérale édicte définitivement et sans retard, après l'adoption du présent article, les prescriptions nécessaires à son application.

7. A chaque session ordinaire, le Conseil fédéral soumettra à l'Assemblée fédérale un rapport sur les mesures prises.

B. Le présent article est valable pour une période de cinq ans à partir du jour de son adoption. La durée de validité peut être prolongée d'une nouvelle période de cinq ans au plus par un arrêté de l'Assemblée fédérale. »

« I sottoscritti cittadini attivi svizzeri depongono, in base all' art. 121 della Costituzione federale ed in conformità della legge federale del 27 gennaio 1892 sul modo di procedere nelle richieste popolari e di votazioni concernenti la revisione della Costituzione federale, la seguente domanda:

A. Alla Costituzione federale è aggiunto l'articolo seguente:

1. La Confederazione prende larghe misure per combattere la crisi economica e le sue conseguenze.

Tali misure mirano ad assicurare una esistenza sufficiente a tutti i cittadini svizzeri.

2. A quest' uopo la Confederazione provvede:

- a. alla conservazione della forza di acquisto del popolo combattendo il ribasso dei salari, dei prezzi, dei prodotti dell' agricoltura e delle arti e mestieri;
- b. a tutelare i salari ed i prezzi per assicurare un sufficiente reddito del lavoro;
- c. a procurare lavoro sistematicamente ed a regolare opportunamente il servizio del collocamento;
- d. a conservare capaci famiglie di contadini e di affittuari nelle rispettive tenute sgravando le aziende sovraccariche di debiti e facilitando il servizio degli interessi;
- e. a sgravare le aziende di arti e mestieri cadute in condizioni precarie senza colpa propria;
- f. a corrispondere un sufficiente sussidio di disoccupazione e soccorso di crisi;
- g. a profittare della forza di acquisto e della forza finanziaria del paese per promuovere l'esportazione di prodotti industriali ed agricoli e il movimento dei forestieri;
- h. a regolare il mercato del capitale ed a controllare l'esportazione di questo ultimo;
- i. a controllare i cartelli ed i trusts.

3. La Confederazione può farsi coadiuvare dai Cantoni e dalle Federazioni economiche nell' esecuzione di tali compiti.

4. La Confederazione può, in quanto che l'esecuzione di tali misure lo richiede, scostarsi dal principio della libertà di commercio e d'industria.

5. La Confederazione mette a disposizione, sotto forma di crediti supplementari, i mezzi necessari per finanziare tali particolari misure di crisi. Essa si procura tali mezzi emettendo obbligazioni a premio, contraendo dei prestiti e con le entrate ordinarie.

6. L'Assemblea federale decreterà immediatamente dopo l'accettazione del presente articolo costituzionale in modo definitivo le norme concernenti la sua esecuzione.

7. Il Consiglio federale presenta un rapporto sulle misure prese ad ogni sessione regolare dell' Assemblea federale.

B. Il presente articolo costituzionale rimane in vigore per un periodo di cinque anni a datare dal giorno della sua accettazione. La sua durata in vigore può essere prolungata con decisione dell' Assemblea federale al massimo per altri cinque anni.»

Nous avons chargé le bureau fédéral de statistique de vérifier les listes de signatures conformément à la loi du 27 janvier 1892 concernant le mode

de procéder pour les demandes d'initiative populaire et les votations relatives à la revision de la constitution fédérale.

Cette vérification a donné le résultat suivant:

| Cantons | Total des signatures | Signatures nulles | Signatures valables |
|-----------------------------|----------------------|-------------------|---------------------|
| Zurich | 60,431 | 305 | 60,126 |
| Berne | 91,057 | 387 | 90,670 |
| Lucerne | 10,142 | 1 | 10,141 |
| Uri | 2,199 | 4 | 2,195 |
| Schwyz | 3,516 | 19 | 3,497 |
| Unterwald-le-Haut | 606 | 1 | 605 |
| Unterwald-le-Bas | 315 | 2 | 313 |
| Glaris | 2,590 | 23 | 2,567 |
| Zoug | 3,239 | 2 | 3,237 |
| Fribourg | 4,616 | 3 | 4,613 |
| Soleure | 15,349 | 80 | 15,269 |
| Bâle-Ville | 12,385 | 21 | 12,364 |
| Bâle-Campagne | 11,608 | 57 | 11,551 |
| Schaffhouse | 5,202 | 2 | 5,200 |
| Appenzell Rh.-Ext. | 2,825 | 4 | 2,821 |
| Appenzell Rh.-Int. | 234 | 1 | 233 |
| St-Gall | 20,070 | 3 | 20,067 |
| Grisons | 9,460 | 14 | 9,446 |
| Argovie | 23,095 | 26 | 23,069 |
| Thurgovie | 9,700 | 39 | 9,661 |
| Tessin | 7,460 | 23 | 7,437 |
| Vaud | 15,844 | 120 | 15,724 |
| Valais | 4,394 | 17 | 4,377 |
| Neuchâtel | 14,031 | 61 | 13,970 |
| Genève | 5,563 | 17 | 5,546 |
| Total | 335,931 | 1232 | 334,699 |

Parmi les signatures nulles, il y a:

| | |
|---|-------------|
| Signatures de la même main | 269 |
| Signatures représentées par un guillemet (») | 38 |
| Signatures insuffisamment légalisées ou non légalisées. | 763 |
| Signatures nulles pour quelque autre raison (signatures apposées plus d'une fois, timbre d'une maison de commerce, signatures illisibles, etc.) | 162 |
| Total | 1232 |

Il ressort du tableau ci-dessus que la demande d'initiative est appuyée par 334,699 signatures valables et a ainsi abouti.

Conformément à l'article 5 de la loi du 27 janvier 1892, nous avons l'honneur de vous remettre la demande d'initiative avec les pièces qui s'y rapportent.

Veuillez agréer, Monsieur le Président et Messieurs, les assurances de notre haute considération.

Berne, le 8 janvier 1935.

Au nom du Conseil fédéral suisse:

Le président de la Confédération,

R. MINGER.

Le chancelier de la Confédération,

G. BOVET.

RAPPORT du Conseil fédéral à l'Assemblée fédérale sur l'initiative populaire pour combattre la crise économique et ses effets. (Du 8 janvier 1935.)

| | |
|---------------------|------------------|
| In | Bundesblatt |
| Dans | Feuille fédérale |
| In | Foglio federale |
| Jahr | 1935 |
| Année | |
| Anno | |
| Band | 1 |
| Volume | |
| Volume | |
| Heft | 02 |
| Cahier | |
| Numero | |
| Geschäftsnummer | 3215 |
| Numéro d'affaire | |
| Numero dell'oggetto | |
| Datum | 09.01.1935 |
| Date | |
| Data | |
| Seite | 9-14 |
| Page | |
| Pagina | |
| Ref. No | 10 087 452 |

Das Dokument wurde durch das Schweizerische Bundesarchiv digitalisiert.

Le document a été digitalisé par les Archives Fédérales Suisses.

Il documento è stato digitalizzato dell'Archivio federale svizzero.